

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

二〇二〇年 一月 六日 ハノイで
二〇二〇年 一月 六日 効力発生
二〇二〇年 二月 一七日 告示

(外務省告示第四六号)

目 次

ページ

日本側書簡	九七一
1 円借款の供与	九七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九七一
3 借款の対象	九七二
4 生産物又は役務の調達	九七二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九七二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九七二
7 借款、利子等の免税	九七三
8 借款の適正使用等	九七三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九七三
10 協議	九七三
ベトナム側書簡	九七五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百十八億九千万円(一、八九一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ハロン市下水排水処理計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, January 6, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion eight hundred and ninety-one million yen (¥11,891,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Ha Long City Drainage and Wastewater Treatment Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

ベトナムとの円借款取極

九七二

借款の対象

生産物の 役務の 調達

海上輸送 の保険 及び海 上輸送

日本国民 の滞在 及び 対する 便宜 の供与

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又
はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただ
し、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国か
ら供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ
ン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当
でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差
控える。

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とさ
れる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜
を同国の関係法令に従つて与えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

借款等の
税子の免利

借款の適
正使用等

計画の進捗
状況の把握
及び情報の
提供等
協 議

7 (1) ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) ベトナム社会主義共和国政府は、計画の価値を構成するためにベトナムの実施機関によって計画のために調達される資材及び設備の輸入に関して同国において課される輸入税、付加価値税、環境保護税及び特別消費税が当該実施機関によって負担されることを確保する（計画を実施するために供給者、請負業者又はコンサルタントによって輸入される資材及び設備の場合を除く）。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 ベトナム社会主義共和国政府は、情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報（腐敗行為に関するものを含む。）
- 10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

7. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that import tax, value added tax, environmental protection tax and special consumption tax imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import of materials and equipment procured for the Project by the Vietnamese executing agency to duly constitute the value of the Project, be borne by the said agency, except for the case of materials and equipment imported by suppliers, contractors and/or consultants to implement the Project.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ベトナムとの円借款取極

本大臣は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（注）を提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、（注）に閣下に向かつて敬意を表します。

二十二十年一月六日にハノイで

日本国外務大臣 茂木敏充

ベトナム社会主義共和国

財政大臣 デイン・ティエン・ズン閣下

九七四

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MOTEKI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Dinh Tien Dung,
Minister of Finance
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年一月六日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

財政大臣 デイン・ティエン・ズン

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, January 6, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dinh Tien Dung
Minister of Finance
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. MOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs of Japan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、百十八億九千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。